



Centro "Leopoldo Gasparini"

Il titolo di questo volume: "Dietro il cortile di casa. La deportazione dei civili sloveni nei campi di concentramento italiani al confine orientale" ne riassume i contenuti ma esplica anche ragioni e intendimenti degli autori.

Parliamo di un fenomeno, quello della deportazione dei civili durante il secondo conflitto mondiale, che in queste terre di confine dovrebbe appartenere alla memoria civile di tutti. L'orrore dei campi di concentramento ha colpito il nostro territorio con una violenza e con dimensioni che non hanno riscontro in altre parti del paese. Il numero dei deportati dall'Isontino, dalla Bassa friulana, dal Carso e dalla Valle del Vipacco, allora provincia di Gorizia, è, in rapporto alla popolazione, tra i più alti in assoluto. Nessuna famiglia può dire di non essere stata colpita o sfiorata da questa tragedia. La deportazione dei civili sloveni nei campi di concentramento italiani ci colpisce però ancora più da vicino. I campi di Visco, Gonars, Sdraussina, Fossilon, in cui furono rinchiusi anziani, donne e bambini, deportati dalle zone di occupazione militare italiana, sono dietro il nostro cortile di casa. Rab e Treviso sono appena oltre il nostro orizzonte. Eppure la memoria delle sofferenze che si sono consumate in quei luoghi così come la consapevolezza delle responsabilità che stanno dietro a questa tragedia ancora non ci appartiene.

Da diversi anni il Centro "L. Gasparini" lavora per portare i risultati acquisiti dalla ricerca storica su questo argomento anche nelle case di chi non si occupa di storia a livello professionale. Lo abbiamo fatto con mostre che hanno avuto migliaia di visitatori in Italia, Slovenia, Austria, Croazia e Serbia e con libri, pubblicati in italiano, sloveno e tedesco. E cerchiamo di farlo anche con questo volume.

Quello che presentiamo è un sunto del lavoro storiografico finora prodotto assieme alla nuova documentazione fotografica e archivistica acquisita durante le ricerche. Un testo importante, impreziosito e completato da quello che a nostro avviso ancora mancava al nostro lavoro e che necessariamente doveva essere fatto adesso.

Mi riferisco alle interviste che Metka e Boris M. Gombač hanno fatto ai testimoni, ai bambini di allora, sopravvissuti all'internamento nei campi italiani. La loro è una testimonianza che doveva essere raccolta e diffusa prima che lo scorrere del tempo lo rendesse impossibile. Molte di queste persone le avevamo già incontrate. Avevamo letto i loro pensieri affidati a improvvisati quaderni di scuola e avevamo pianto sui loro disegni. I soli strumenti a disposizione delle maestre che cercavano di farli superare il trauma dell'internamento, i lutti e le sofferenze che avevano inghiottito la loro infanzia. Quello che i testimoni, non potevano raccontare allora, hanno voluto farlo oggi. Consapevoli che il dolore di cui si facevano nuovamente carico e che alcuni rievocavano per la prima volta, era un regalo fatto alle generazioni venute dopo di loro.

Quasi sempre quando un ex deportato decide di raccontare per la prima volta la propria esperienza, lo fa per un nipote. Ai figli e ai famigliari si era cercato di risparmiare tanto dolore. Se accetta di rivivere la propria sofferenza lo fa perché sa che questa può essere preziosa per chi è chiamato oggi a costruire il futuro. Noi siamo stati solo un tramite di questo processo di trasmissione della memoria e crediamo che sia a questi testimoni che tutti noi dobbiamo il grazie più sentito. Grazie per averci permesso di condividere il loro vissuto e grazie per averci regalato uno strumento per riflettere su ciò che è stato e per ricordare che il dolore dell'altro è e deve essere sempre anche il nostro dolore.

Il Segretario del Centro "Leopoldo Gasparini"
Dario Mattiussi



Centro "Leopoldo Gasparini"

Naslov te knjige (Za domačim dvoriščem. Deportacija slovenskih civilistov v italijanska koncentracijska taborišča na vzhodni meji) povzema vsebino monografije, a hkrati opozarja tudi na vzgibe in cilje avtorjev.

Deportacija civilistov med drugo svetovno vojno je pojav, ki bi moral biti na tem obmejnem ozemlju del splošnega kolektivnega spomina. Grozote nasilja koncentracijskih taborišč so ta prostor zaznamovale bolj kot katerokoli drugo deželo v Italiji. Število deportirancev iz Posočja, Furlanske nižine, Krasa in Vipavske doline, ki je bila tedaj del Goriške pokrajine, je bilo – v primerjavi s številom celotnega prebivalstva na tem ozemlju – med najvišjimi v državi. Nobena družina ne more reči, da je ta tragedija ni prizadela ali vsaj oplazila. Deportacija slovenskih civilistov v italijanska koncentracijska taborišča pa nam je še posebej blizu. Taborišča v Viscu, Gonarsu, Zdravščini, Fossalonu, v katerih so bile zaprte starejše osebe, ženske in otroci iz krajev, ki jih je zasedla italijanska vojska, so res "za domačim dvoriščem". Rab in Treviso sta komaj za obzorjem. In vendar nam je spomin na trpljenje v teh krajih, tako kot zavest o odgovornosti, ki se skriva za to tragedijo, še vedno tuj.

Center "Leopoldo Gasparini" že več let dela na tem, da bi izsledke zgodovinskih raziskav prenesel tudi v domove tistih, ki se z zgodovino ne ukvarjajo poklicno. Ta cilj smo dosegli z razstavami, ki si jih je ogledalo več tisoč ljudi v Italiji, Sloveniji, Avstriji, na Hrvaškem in v Srbiji, ter s publikacijami v italijanščini, slovenščini in nemščini. Isti cilj skušamo doseči tudi s to knjigo.

Predstavljamo vam povzetek doslej opravljenega zgodovinskega dela, ob tem pa tudi novo fotografsko in arhivsko gradivo, ki je izšlo iz zadnjih raziskav. Gre za pomembo monografijo, ki smiselno dopolnjuje naš dosedanji trud z delom, ki ga je bilo treba nujno opraviti v tem specifičnem trenutku.

Tu se navezujem na intervjuje, ki sta jih Metka in Boris M. Gombač opravila s pričevalci, tedanjimi otroki, ki so preživeli internacijo v italijanskih taboriščih. Njihovo pričevanje je moralo biti zbrano in objavljeno, preden bi to onemogočil naravni tok časa. Nekateri od teh oseb smo že srečali. Brali smo njihove spise, zapisane v skromnih šolskih zveščicah, in jokali ob njihovih risbah – to so bila pogosto edina orodja učiteljic, ki so skušale pomagati otrokom, da so preboleli internacijo, smrt in trpljenje, ki je požrlo njihovo otroštvo. Tisto, česar otroci niso mogli povedati takrat, so želeli ubesediti zdaj. Zavedali so se, da je bolečina, ki so jo ob tem ponovno podoživljali in jo v nekaterih primerih prvič izražali, dar za bodočo generacijo.

Ko želi bivši deportiranec prvič pripovedovati o svojih izkušnjah, naredi to skoraj vedno z vnukom. Lastnim otrokom in najožjim družinskim članom raje prihrani to bolelost. Če se odloči, da bo ponovno podoživel tako izkušnjo, to naredi zato, ker ve, da bo njegovo pričevanje dragoceno za tiste, ki so danes poklicani, da gradijo bodočnost. Mi smo pri tem samo posredniki spomina in menimo, da se moramo tem pričevalcem oddolžiti z zahvalo. Zahvaljujemo se jim, da so nam omogočili, da posredujemo njihove izkušnje, in da so nam dali sredstva za razmišljanje o preteklosti; bolečina bližnjega je in mora biti vedno tudi naša bolečina.

Dario Mattiussi
tajnik Centra "Leopoldo Gasparini"